

Lecture 4

The Elizabethan Era الحُقبَة الإليزابيثية

- ❖ Politically, it was an unsettled time. Although Elizabeth reigned for some forty-five years, there were constant threats, plots, and potential rebellions against her.
- ❖ **Protestant extremists** (Puritans) were a constant presence; many left the country for religious reasons, in order to set up the first colonies in Virginia and Pennsylvania, and what became the American colonies.
- ❖ **Catholic dissent** (Counter Reformation) reached its most noted expression in Guy Fawkes's Gunpowder Plot of 5 November 1605, still remembered on that date every year. And Elizabeth's one-time favorite, the Earl of Essex, led a plot against her which considerably unsettled the political climate of the end of the century.

- **سياسياً** لم تكن حُقبه مستقره على الرغم من أن الملكة إليزابيث حكمت لحوالي خمسة و اربعين سنة ، فد كانت هناك تهديدات مستمرة و مكائد و حركات تمرد محتملة ضدها .
- **التطرف البروتستانتي**: البيوريتانز " Puritans " كان للمتطرفون تواجداً مستمراً في إنجلترا و الكثير منهم رحلوا عنها لأسباب دينية محاولين تنصيب أول مستعمرة في فيرجينيا وبنسلفانيا والذي عُرفت فيما بعد بالمستعمرة الأمريكية " American colonies "
- **المعارضة الكاثوليكية**. (مكافحه حركات الإصلاح) وصلت لذروتها التعبيرية في مكيدة " Guy Fawkes's Gunpowder " في الخامس من نوفمبر من سنة ١٦٠٥ ، و لا زالت تُذكر بذلك التاريخ كل سنة ، كما دبر إيرل إيسيكس " Earl of Essex " مكيدة ضدها أيضاً والتي خلقت جوّاً سياسياً غير مستقراً في نهاية القرن

الوضع في الحُقبه الإليزابيثية Elizabethan Era Cond

- ❖ Elizabeth's reign did, however, give the nation some sense of stability, and a considerable sense of national and religious triumph when, in 1588, the Spanish Armada, the fleet of the Catholic King Philip of Spain, was defeated.
- ❖ England now had sovereignty over the seas, and her seamen (pirates or heroes, depending on one's point of view) plundered the gold of the Spanish Empire to make their own Queen the richest and most powerful monarch in the world.

- منح الحكم الإليزابيثي الأمة الإنجليزية إحساساً **بالاستقرار** " stability " و شعوراً معتبراً **بالوطنية** و **الانتصار الديني** " triumph " فقط عندما تم هزيمة الملك الأسباني " Philip " و أسطول أرمادا Armada في عام ١٥٨٨
- الآن أصبح لدى إنجلترا سيادة " sovereignty " على البحار وهدف بحارتها أصبح نهب الذهب من الإمبراطورية الأسبانية المهزومة ليجعلون ملكتهم إليزابيث أغنى و أقوى ملكة في العالم .

English Literature of the Renaissance العصر الإليزابيثي

- ❖ The literature of the English Renaissance contains some of the greatest names in all world literature: Shakespeare, Marlowe, Webster, and Jonson, among the dramatists; Sidney, Spenser, Donne, and Milton among the poets; Bacon, Nashe, Raleigh, Browne, and Hooker in prose; and, at the center of them all, the Authorized Version of the Bible, published in 1611.
- كان الأدب في عصر النهضة يحتوي على بعض الأسماء لأشهر الأدباء في الأدب العالمي كافة ، و في هذا العصر برز لنا من **كتاب الدراما " Marlowe, Webster, Jonson and Shakespeare "** ، شيكسبير و مارلو و ويبستر و بن جونسون " و من **الشعراء** برز لنا " **Sidney, Spenser, Donne, Milton** and سيدني و سبينسر و دونو ميلتون " و من **كتاب النثر** برز لنا " **Bacon, Nashe, Raleigh, Browne, and Hooker** " بـاكون و نيش و رالي و براون و هوكر " و من بينهم جميعاً صدرت النسخة المرخصة من الإنجيل و أنتج في سنة ١٦١١ م

تساؤلات مهمة Important Questions

- ❖ So many great names and texts are involved because so many questions were under debate: what is man, what is life for, why is life so short, what is good and bad (and who is to judge), what is a king, what is love ? These are questions which have been the stuff of literature and of philosophy since the beginning of time, but they were never so actively and thoroughly made a part of everyday discussion as in the Elizabethan and Jacobean ages.
- في هذه الفترة ظهرت تساؤلات كثيرة وكانت حديث النقاش ما بين الناس و من أبرزها : من أو ما هو الإنسان " what is man " و ما الهدف من الحياة " what is life for " و لماذا الحياة قصيرة و ما هو الشيء السئ و الشيء الجيد و من يحكم بين ذلك ؟ ، ما هو الملك و ما هو الحب .. لا عجب أن ظهرت أسماء عظيمه و نصوص في هذا الوقت حيث كانت هذه الأسئلة هي موضوع الأدب منذ بداية ظهوره . إلا ان رواده لم يكونوا نشطون في مناقشتها كما كان الحال مع رواد الحقبتين الإليزابيثية واليعقوبية " Elizabethan and Jacobean ages "

الدراسات الإنسانية في عصر النهضة Humanist Education in the Renaissance

- ❖ Humanist Scholars were great advocates of education.
- ❖ Humanists like Thomas More contributed to the founding of new grammar schools across England in the 16th century.
- ❖ Education became available to children of farmers and average citizens as well as the children of gentry and nobility.
- ❖ England's two universities, Oxford and Cambridge, flourished in the Renaissance.
- ❖ At the heart of the curriculum was the study of classical literature and Latin, the language of international scholarship and diplomacy.
- ❖
- كان دارسوا العلوم الإنسانية دعاه راعون للثقافة
- و كان منهم أمثال توماس مور " **Thomas More** " قد شارك في إيجاد مدارس الجرامر الجديد عبر إنجلترا في القرن السادس عشر " **new grammar schools** "
- أصبحت دراسته متاحة لأبناء الفلاحين و المواطنين العاديين تماما مثلما هي متاحة لأبناء النبلاء و الأغنياء " **children of gentry and nobility** "
- ازدهرت جامعتي إنجلترا " أوكسفورد " و " كامبريدج " في عصر النهضة
- تم تضمين الأدب الكلاسيكي في المناهج الدراسية بالإضافة إلى اللاتينية " **Latin** " وهي لغة الدراسة العالمية و الدبلوماسية

The Most Commonly Studied Authors الكتّاب الذين تمت دراستهم

- ❖ Cicero for style
- ❖ Aristotle and Horace for their theories on poetry
- ❖ Ovid for his use of mythology
- ❖ Virgil and Quintilian for their use of rhetorical figures
- ❖ Students were required to translate passages from classical authors and imitate their styles, genres and rhetorical figures.
- ❖ In many schools, students studied and performed classical drama, usually Seneca's tragedies and the Roman comedies of Plautus and Terrence.
- ❖ The aim from these studies was primarily to improve students' fluency in Latin and develop their skills in public speaking

- دُرس إستايل " Cicero "
- دُرسَت نظريات أرسطو و هوراك الشعريه
- درس إستعمال أوفيد لعلم الأساطير أو الميثولوجيا
- درس إستعمال فيرجل و كوينتيلن للصور البلاغية " rhetorical figures "
- طُلب من الطلاب ترجمة مقاطع لبعض الكتاب الكلاسيكين و محاكاتها في الأسلوب ، النوع و الصور البلاغية
- في مدارس كثيرة درس الطلاب و مارسو الدراما الكلاسيكية مثل تراجيديات سينيكا " usually Roman comedies of Plautus " و كوميديات بلاوتس و ترينس الرومانية " Seneca's tragedies "and Terrence.
- الهدف الأساسي من هذه الدراسات هو تحسين طلاقة الطلاب في اللغة اللاتينية وتطوير مهاراتهم في الحديث العام

The English Language اللغة الإنجليزية

- ❖ The English that was spoken and written in the Renaissance is known as early modern English. It has similarities and differences with modern English.
- ❖ There was no standardized form of early modern English.
- ❖ The modern grammatical system was not established yet and dialect variations and irregularities were common. Words were also often spelt differently. Many words have now disappeared or changed meaning.
- ❖ English and other European languages were considered simple and rude and inferior to Latin. Calls for improving the vernacular were common.
- ❖ The mission to improve the English language was nationalistic, resulting from England's isolation after the Reformation.

- كانت الإنجليزية التي تُنطق و تكتب في عصر النهضة تُعرف بما يسمّى الإنجليزية المبكرة الحديثة " و يوجد فيها إختلافات وتشابهات مع الإنجليزية الحديثة
- لم يكن هناك شكل موحد للإنجليزية المبكرة الحديثة
- ونظام الـ " grammatical " الجديد لم يكن قد أُسس بعد و إختلاف اللهجات كان شائعاً . و كانت الكلمات غالباً ما تُنطق بشكل مختلف ، كلمات كثيرة الآن إختلفت و أُخرى غير معناها
- وكانت الإنجليزية و اللغات الأوروبيه الأخرى تعتبر بسيطة و فظة و وضعيه مقارنةً باللاتينية وبدأت النداءات بتطوير اللغة العامية نحو الأفضل
- وكانت مهمه تحسين اللغة مهمه وطنية نتجت عن إستقلال إنجلترا بعد حركة الإصلاح

The English Language (cont) إستمرار اللغة الإنجليزية

- ❖ To improve the English language, authors encouraged the imitation of classical syntax and the borrowing of words from Latin and other European languages. Others, like Edmund Spencer, encouraged reviving archaic native words from English dialects.
- ❖ By the end of the 16th century English had been transformed: massive expansion in its vocabulary.
- ❖ Without this linguistic revolution, English Renaissance literature would not have been as rich and diverse.

- ولتحسين اللغة الإنجليزية شجّع الكتاب محاكاة الأعمال الكلاسيكية في تراكيب جملها "syntax" و إستعارة كلمات من اللاتينية و لغات أوروبية أخرى. كما شجّع كُتّاباً آخرون امثال إدموند سنبسر "Edmund Spencer" على إعادته إحياء بعض الكلمات القديمة الأصلية "archaic native words" من اللهجة الإنجليزية نفسها
- في نهاية القرن السادس عشر ١٦ م تحوّرت اللغة الإنجليزية بشكل واضح وتوسّعت بشكل كامل في مفرداتها
- و من دون هذه الثورة اللغوية لم يكن أدب النهضة الإنجليزية ليُثرى و يتنوّع في محتواه

كيف صوّرت الإنجليزية العالم? How the English Viewed the World?

- ❖ Global exploration and international trade led to the flourishing of travel literature. Renaissance Europeans became increasingly aware of that the world was inhabited by people who were different from them, but few Englishmen or women had a firsthand experience of that. Most read or heard about it only.
- ❖ There were few foreign immigrants in England but most lived in London, and the largest immigrant community were European Protestants.
- ❖ Ambassadors and traders from Africa and the East were occasional visitors, Jews were banished from living in England in 1290 and Elizabeth I banished blacks in 1601.
- أدت الإستكشافات و التجاره العالمية الى إزدهار ترحال الأدب ، و أصبح الأوروبيين مدركين بأن هذا العالم يقيم فيه أناس مختلفين عنهم إلا أن قلة من الرجال و النساء الإنجليز كانت لهم تجربه مباشرة مع ذلك .
- كان هناك القليل من المهاجرين الأجانب في إنجلترا و معظمهم كان يعيش في لندن وكان العدد الأكبر من الشعب المهاجرين هو أوروبيون بروتستانت
- وكان هناك زوّار من السفراء والتّجار من أفريقيا و من الشرق و من اليهود مُنعوا من العيش في إنجلترا في سنة 1290 كما نفت الملكة اليزابيث الأولى السّود في عام 1601

الأخروية: Otherness Abroad

- ❖ The only other way in which Europeans could meet people of different nations was through travel, but travel was expensive and difficult and needed government permission.
- ❖ Most English people (including many Renaissance authors) never left the country, and relied on second hand information for their knowledge on other countries and other cultures.
- ❖ As a result Renaissance writings on other peoples and cultures were based on stereotypes and vacillated between fascination, fear and repulsion.

*

- ❖ Often those who were seen as foreign or different were demonized, especially true for Jews and Muslims.

- ❖ كانت الطريقة الوحيدة التي يقابل بها الإنجليز الناس من الحضارات الأخرى هي عن طريق السفر ، لكن السفر كان غالبا آنذاك . وصعب و يحتاج إلى رخصه من الحكومه
- ❖ معظم الإنجليز بما فيهم الكثير من الكتاب الروسين لم يتركوا وطنهم بل إعتدوا على المعلومات المتوفرة لديهم و الغير مباشرة في معرفتهم للدول والثقافات الأخرى
- ❖ كنتيجة لذلك كانت كتابات عصر النهضة في وصفها للناس الأخرين (الغير أنجليزيون) وثقافتهم تركز إلى الصورة النمطية "stereotypes" متذبذبة ما بين الخوف و الإنبهار و التنافر

الصورة النمطية: "stereotypes" "مثلاً زوجة الأب في جميع القصص تمثل على أنها قاسية و تكره أبناء زوجها . إذا الصورة النمطية هي الفكرة التي تؤخذ عن شخصيه ما و تعمم علي بقية الشخصيات المماثلة لها ، يعني لو سمعنا كلمة زوجة أب step-mother سيتبادر مباشرة إلى أذهاننا شخصيه شريرة لا ترحم . و كان الانجليزيون قد شكّلوا صورة معيّنه عن كل شعب و كل ثقافه و بقيت هذه الصورة سائده و مثّلوها في كتاباتهم و أعتدوا عليها لأنهم لم يكونوا قادرين على السفر و التعرف أكثر على هذه الشعوب الأخرى

- ❖ وكانوا ينظرون لأولئك الذين ليسوا من أبناء جلدتهم على انهم اجانب و شياطين مثل اليهود و المسلمين

Otherness (cont)

- ❖ Similarly, Protestants demonized Catholics and vice versa.
- ❖ Europeans also associated blackness with sin and ugliness and whiteness with purity and beauty. Blacks were often presented in negative stereotypes as wicked, unattractive and prone to vice and lust. These stereotypes are vividly illustrated in Shakespeare's villainous Moor, Aaron in Titus Andronicus, and less so in his other famous black protagonist Othello, though the latter is represented in a more complex and sympathetic fashion.
- ❖ Similar representation European representations of Native Americans. Some stigmatized them as primitive and barbaric, and others like Michel de Montaigne praised them as "noble" savages.

- وبالمثل كان ينظر البروتستانت للكاثوليكين على أنهم شياطين و العكس صحيح
- ربط الأوروبيين السواد (مثل سواد البشرة) بالقباحة و الشر و البياض بالنقاء و الجمال و صور السواد بصورة نمطية سيئه (على أنهم جميعاً أشرار و غير جذابين وواهنين و شهوانيين) و مثلت هذه الصور بشكل واضح في شخصيه " Aaron " البربري الشيطاني في قصه " Titus Andronicus " للكاتب شيكسبير، و بشكل طفيف في شخصيه عطيل " Othello "، إلا أنها فيما بعد أظهرت بصورة معقدة و عاطفية
- كما مثل البعض السكان الأوروبيين الأصليين على أنهم بدائيين و همجيين و بقية الكتاب أمثال " Michel de Montaigne " وصفوهم بأنهم عبيد نبلاء

إنجلترا و أوروبا England and Europe

- ❖ Catholic countries like France and Italy are represented in English literature in contradictory ways.
- ❖ Both countries were admired for their literature, but...
- ❖ The French are portrayed as fickle, vain and untrustworthy
- ❖ Italians are caricatured as deviant, corrupt, vengeful and lecherous.
- ❖ The Spaniards are often portrayed as hot-blooded religious extremists.
- ❖ By contrast, the representation of the Dutch and Germans (fellow Protestants) is generally benign, though comical: Dutch characters often have funny accents and Germans are often presented as hard drinkers.

- مُثِّلت البدان الكاثوليكيه مثل فرنسا و إيطاليا في الأدب الإنجليزي بأوصاف متناقضه
- كلا الدولتين أستحققت الإعجاب بأدبها و لكن ..
- صُوّر الفرنسيون على أنهم متقلبين ، و مغرورين و غير جديدين بالنقّة
- كما صُوّر الإيطاليون على أنهم منحرفين و فاسدين و حاقدين و فسّاق
- أما الأسبانيون فوصفوا على أنهم متشددون في الدين وأصحاب دم حار
- وبالمقابل مُثِّل الهولنديين والألمان (من أتباع البروتستانت) بصفات حميده و عادات مُضحكه في الوقت نفسه ، فمثلت اللهجه الهولنديه بصورة مضحكه والألمان على أنهم أشخاص متشددون لا يشربون إلا بصعوبه شديد

تمثيل أيرلندا و سكوتلند وويلز Representation of Irish, Scots and Welsh

- ❖ Wales had been part of the English realm since 1535 and caused little problems and the representation of Wales in English literature is largely positive. Sometimes they are mocked for their accents, but they are generally portrayed as loyal and good-natured.
- ❖ Because the Irish resisted English domination, their representation in English literature is negative. Irish tribal customs are stigmatized by English authors like Edmund Spencer as primitive and threatening.
- ❖ Scots are also often represented as barbarous, primitive and dangerous.
- ويلز أصبحت جزءا من الأراضي الأنجليزية منذ 1535 و سببت مشاكل صغيرة و مُثِّل شعب ويلز في الأدب الإنجليزي بصورة إيجابية أكثر . في بعض الأحيان يسخرون من لهجتهم لكنهم بشكل عام صوِّروا على أنهم أوفياء و طيبون بالفطرة
- ولأن الأيرلنديون قاموا السيطرة الأنجليزية وصموا في الأدب بشكل سلبي ، و مثل بعض الكتاب أمثال " Edmund Spencer " عادات القبائل الأيرلنديه على أنها بدائيه ومخيفه
- سكوتلندا صُوِّرت كذلك على أن شعبها بربري و همجي و خطير

الرعاية Patronage

- ❖ Because generosity was a marker of status, kings and rich nobles often acted as patrons or sponsors of the arts, offering support to painters, sculptors, musicians, players and writers.
- ❖ Some patrons like Lady Mary Sidney even invited artists and writers to stay with them for prolonged periods of time.
- ❖ In return for patronage, writers dedicated their work to the patrons, sometimes in the form of a brief preface or a dedicatory letter, and other times by composing a dedicatory poem .
- ❖ Earning a living through publications for living writers was almost impossible. Aspiring writers courted patrons.
- ❖ Rancor and competition between authors were common. Frustration with this situation was not unusual.
- ❖ Writers complain about the difficulty securing patronage and express their dislike for a system that forced them to be flatterers.
- ❖ Ben Jonson, for example, struggled to reconcile the demands of patrons, the literary market and artistic integrity. He became one of the first English writers to make a career from his own writing. Few of his peers managed to do that.
- ❖ There was no copyright laws and most of the period's published authors were independently wealthy or wrote in their spare time only.

- دعم الملوك والأمراء الأدب والفن ودعموا الرّسامين و النحاتين والموسيقيين و الممثلين و الكُتاب
- بعض الرّعاة كالنّيله الليدي ماري سيدني " Lady Mary Sidney " قامو بدعوة الفنّانين و الكُتاب ليملكوا معهم لفترة طويلة من الزّمن
- ولرد جميل الرعاه كرّس الكُتاب أعمالهم من أجلهم أحياناً في هيئه مقدّمه موجزة أو قصيده تكريسيّة
- كان كسب لقمه العيش من خلال بيع المنشورات على الشّعب أمراً شبه مستحيل لذلك إحتاج الكُتاب الطموحين للتودد إلى الرعاه من أجلها
- الحقد و التنافس بين الكُتاب كان أمراً شائعاً
- إشتكى الكُتاب من صعوبة تأمين الرعايه و أبدو كرههم لذلك النظام الذي يُجبرهم على النفاق من أجل التقرب للرعاه
- بن جونسون " Ben Jonson " على سبيل المثل عانى من محاولة الإنسجام مع مطالب الرعاه ، السوق الأدبيه و النزاهه ، و كان أول كاتب إنجليزي يصنع وظيفته الخاصه من خلال الإعتماد على كتاباته و قلة قليلة من أقرانه أستطاعوا فعل ذلك
- لم يكن هناك قانون حفظ الحقوق و كان أكثر كُتاب هذا العصر أغنياء

الإنتاج و تجاره الكُتب Publications and Book Trade

- ❖ There were two main forms of publications: manuscripts and print

كان هناك نوعان أساسيان من التجاره : تجاره المخطوطات " manuscripts " و المطبوعات " print "

- ✓ Manuscripts were handwritten texts. Prior to the invention of print, most literature circulated in manuscript form.

المخطوطات كانت مكتوبه بخط اليد ، سبقت إختراعه الطباعه و معظم الأدب تم تداوله على شكل مخطوطات يدويه

- ✓ The invention of the moveable-type printing revolutionized the circulation of texts. It became possible to produce multiple copies quickly and cheaply.

كان إختراع الطابعه المتحرّكه إنجازاً ثورياً لتداول النصوص ، و أصبح من الممكن إنتاج نسخ متعدده بسرعه و برخص

- ❖ The new form of printing was developed by Johannes Gutenberg in the mid-fifteen century and was pioneered in England by William Caxton when he set up a printing press in Westminster Abbey in 1476.

وتم تطوير هذا النوع الجديد من الطباعه على يد " Johannes Gutenberg " و في منتصف القرن الخامس عشر ، وكان رائده في إنجلترا هو William Caxton " عندما انشأ مطبعه متكامله في كنيسه ويستمنستر " Westminster Abbey " في 1476

- ❖ Most of the new presses were set up in London, which became the center of the new book trade.

أنشأت معظم المطابع الجديده في لندن و التي أصبحت مركزاً لتجاره الكتب الجديده

- ❖ In 1557, London printers came together and formed a trade guild, the Stationers Company.

في عام ١٥٥٧ إجتمعت طابعات لندن معاً لتكوّن النقابه التجاريه " trade guild "

- ❖ From 1586, printing presses were only allowed in London and the two university towns (Oxford and Cambridge)

في عام ١٥٨٦ سُمحت الطباعه فقط في لندن و الجامعتين أكسفورد و كامبريدج

- ❖ They published a combination of popular and learned books

قامو بنشر خليطاً من الكتب التعليميه و الكتب الشائعه و المؤلفه

- ❖ Cheaper books like individual plays were published in Quarto format

الكتب الرخصيه أمثال المسرحيات الفرديه أنتجت في شكل كتيبات " Quarto "

- ❖ More prestigious books were published in the larger and more expensive Folio format.

الكتب الكبيره وذات المكانه المرموقه طُبعت في شكل مطويات " Folio " أكثر حجماً و أعلى قيمه

- ❖ Most living authors continued circulating their work in manuscript until the late 16th century.

مُعظم الكُتاب الذين على قيد الحياه إستمرّوا بتوزيع أعمالهم في صورة خطوطات حتى أواخر القرن السادس عشر